

## QUELQUES NOTES SUR LE PHÉNOMÈNE DE L'EMPRUNT CHEZ LES INTERNAUTES CAMEROUNAIS ITALOPHONES

Guisippina Cutrì

Université Nice-Sophia Antipolis, CNRS, UMR 7320, Bases, Corpus, Langage  
Université de Naples « L'Orientale »

Cet article<sup>1</sup>, à travers des exemples extraits d'un corpus écrit, vise à donner un aperçu de la langue que les Camerounais italoophones utilisent dans leurs conversations informelles sur le net, en focalisant l'attention sur l'un des phénomènes qui caractérise le contact linguistique : l'emprunt. On se contentera ici de centrer la réflexion sur les emprunts à l'italien.

### 1. Les données

La collecte des données a été conduite à partir du mois de novembre 2013 jusqu'en mars 2014. Pour ce faire 470 pages de jeunes Camerounais ont été consultées : dont 263 profils d'hommes et 207 de femmes. Étudiants et travailleurs de tout âge qui ont en commun de vivre ou d'avoir vécu sur le sol italien. Le site Facebook permet d'obtenir des informations sur les inscrits, à partir du moment où ils les ont insérées : lieu de naissance, lieu de résidence, travail et études ainsi que des renseignements à propos du sport, de la musique, des films, des livres, etc. préférés par l'internaute. Il faut aussi rappeler que ces informations, parfois, ne reflètent pas la réalité pour différentes raisons : elles peuvent avoir été insérées par amusement ou simplement par erreur de remplissage de données, sachant que beaucoup de jeunes ont accès habituellement à Facebook à travers leurs téléphones portables plutôt qu'à partir d'un ordinateur. J'ai donc recueilli 118 conversations, 1.143 messages (13.082 mots)<sup>2</sup>, en remarquant au moins un élément linguistique qui me renvoie à l'italien.

Les internautes<sup>3</sup> que j'ai pris en compte pour cette étude sont des Camerounais francophones et ils s'expriment plus ou moins couramment en italien, leur langue d'accueil<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Merci à mon relecteur anonyme, à Mauro Tosco et à tous les internautes qui, à travers leurs conversations, ont permis la réalisation de cette contribution.

<sup>2</sup> Selon les statistiques de Word (Microsoft Corporation).

<sup>3</sup> « Facebookeurs » et « Facebookeuses », ainsi s'appellent les internautes qui accèdent à Facebook.

<sup>4</sup> Beaucoup d'entre eux ont une connaissance de la langue italienne non seulement orale, mais aussi écrite. La majorité des « Facebookeurs », dont j'ai observé les données, ont étudié ou étudié aujourd'hui dans des Universités italiennes. Il faut aussi rappeler qu'une grande partie des expatriés arrive en Italie avec une maîtrise (au moins élémentaire) de la langue acquise dans les écoles camerounaises. La diffusion de l'italien au Cameroun a commencé en 1995 avec un accord entre l'Ambassade d'Italie à Yaoundé et l'Université de Dschang et les données démontrent un intérêt toujours plus croissant pour cette langue (*cf.* G. Kuitche Tale 2012).

J'ai pu constater que la majorité des thématiques abordées sur le « journal » de chaque « Facebookeur », s'articule autour de conversations qui s'ouvrent souvent à partir d'une image, d'une photo, de l'annonce d'un événement important (anniversaire, soutenance<sup>5</sup>, deuil, etc.), d'un passage de la Bible ou des remerciements au Seigneur, etc. Ces circonstances favorisent plutôt des réponses brèves, des encouragements, félicitations, compliments, remerciements, etc. et ne poussent pas à des discussions plus approfondies qui exigent des interventions articulées. Ces dernières sont plutôt abordées dans les forums ou dans les chats privés.

Les emprunts à l'italien qui ont été relevés appartiennent à quatre classes grammaticales :

- Les substantifs
- Les verbes
- Les adjectifs
- Les adverbes

## 2. Les substantifs

Dans la première colonne du tableau suivant, je dresse la liste des tous les substantifs empruntés à l'italien<sup>6</sup> ainsi que le genre et le nombre avec lesquels il sont utilisés par les internautes Camerounais<sup>7</sup>, dans la deuxième l'origine italienne et, enfin, la traduction française.

Substantifs	Origine italienne	Traduction française
acquaminérale (f.sg.)	< acqua minerale (f.sg.)	<i>eau minerale (f.sg.)</i>
battuta (f.sg.)	< battuta (f.sg.)	<i>boutade (f.sg.)</i>
bira (f.sg.)	< birra (f.sg.)	<i>bière (f.sg.)</i>
capo (m.sg.)	< capo (m.sg.)	<i>chef (m.sg.)</i>
casa (f.sg.)	< casa (f.sg.)	<i>maison (f.sg.)</i>
colloquio (m.sg.)	< colloquio (m.sg.)	<i>colloque (m.sg.)</i>
compito (m.sg.)	< compito (m.sg.)	<i>devoir (m.sg.)</i>
denuncia (f.sg.)	< denuncia (f.sg.)	<i>dénonciation (f.sg.)</i>
domanda (f.sg.)	< domanda (f.sg.)	<i>question (f.sg.)</i>
dottore (m.sg.)	< dottore (m.sg.)	<i>docteur (m.sg.)</i>

<sup>5</sup> Le système universitaire italien prévoit un premier cycle d'études de trois ans (« la laurea » qui équivaut à la licence française) et, éventuellement, un deuxième cycle de deux ans (« la laurea specialistica » ou « magistrale », Master II en France). À la fin des deux parcours universitaires, est prévue la rédaction d'un travail écrit (« la tesi », de différents niveaux pour les deux cycles) et sa soutenance.

<sup>6</sup> Les substantifs, les adjectifs et les adverbes empruntés à l'italien, ainsi que tous les exemples, sont reproduits dans cet article tels qu'ils se présentaient sur Facebook.

<sup>7</sup> Le genre sera marqué avec « f. » pour le féminin, « m. » pour le masculin; le nombre avec « sg. » pour le singulier et « pl. » pour le pluriel, entre parenthèses.

extra comunitaria (f.sg.)	< extra comunitaria (f.sg.)	<i>extra-communautaire (f.sg.)</i>
fermata (f.sg.)	< fermata (f.sg.)	<i>arrêt (m.sg.)</i>
figliol (m.sg.)	< figlio, figliolo (m.sg.)	<i>fil(s) (m.sg.)</i>
indirizzo (m.sg.)	< indirizzo (m.sg.)	<i>adresse (f.sg.)</i>
italiano (m.sg.)	< italiano (m.sg.)	<i>italien (m.sg.)</i>
mamma (f.sg.)	< mamma (f.sg.)	<i>mère (f.sg.)</i>
merendina (f.sg.)	< merendina (f.sg.)	<i>goûter (m.sg.)</i>
multa (f.sg.)/ multe (f.pl.)	< multa (f.sg.)	<i>amende/s (f.sg.)</i>
padre (m.sg.)	< padre (m.sg.)	<i>père (m.sg.)</i>
pancia (f.sg.)	< pancia (f.sg.)	<i>ventre (m.sg.)</i>
paseggiate (f.pl.)	< passeggiata (f.sg.)	<i>promenades (f.pl.)</i>
pasta (f.sg.)	< pasta (f.sg.)	<i>pâtes (f.pl.)</i>
postofisso (m.sg.)	< posto fisso (m.sg.)	<i>poste fixe (m.sg.)</i>
ragatsa (f.sg.)	< ragazza (f.sg.)	<i>fille (f.sg.)</i>
scadenza (f.sg.)	< scadenza (f.sg.)	<i>expiration (f.sg.)</i>
scheda (f.sg.)	< scheda (f.sg.)	<i>carte (f.sg.)</i>
sorella (f.sg.)	< sorella (f.sg.)	<i>sœur (f.sg.)</i>
spese (f.pl.)	< spesa (f.sg.)	<i>achats/courses (m.pl.)</i>
spezzettino (m.sg.)	< spezzatino (m.sg.)	<i>viande (f.sg.)</i>
spumante (m.sg.)	< spumante (m.sg.)	<i>mousseux (m.sg.)</i>
systemation (f.sg.)	< sistemazione (f.sg.)	<i>emploi/logement (m.sg.)</i>
terremoto (m.sg.)	< terremoto (m.sg.)	<i>tremblement de terre (m.sg.)</i>
zia (f.sg.)	< zia (f.sg.)	<i>tante(f.sg.)</i>

### 2.1. Le genre

Pour les emprunts italiens, il semble que le déterminant français soit maintenu mais fléchi suivant le genre de la langue italienne. La question se pose pour la correspondance entre italien et français de certains articles, c'est-à-dire le féminin singulier *la* et *l'* et le masculin singulier *l'*, comme pour l'indéfini *un*, qui pourraient poser quelques problèmes d'attribution de l'article à une langue ou l'autre<sup>5</sup>.

Exemples<sup>6</sup> :

(1) *le sciopero* [grève] ma fait arrive au *jop* [travail] en retard  
(*la grève m'a fait arriver en retard au travail*)

<sup>5</sup> La problématique s'ajoute à l'oral pour le féminin pluriel *les* ['le] (français) et *le* ['le] (italien). Au contraire, l'indéfini *un* ne posera plus de problèmes.

<sup>6</sup> Dans les exemples proposés, j'utiliserai le gras pour les mots italiens concernant l'analyse. Les autres emprunts à l'italien, aux langues camerounaises, au pidgin-english et à l'anglais seront soulignés. En italique, je marquerai les articles et, en italique souligné, les articles qui peuvent générer des ambiguïtés entre le français et l'italien.

(2) .....mes coco etes vs encore ne<sup>7</sup> vies?? Que le<sup>8</sup> **terremoto** [ tremblement de terre] vous veux quooii??

(...mes cocos êtes-vous encore en vie? Vous avez eu des dégats à cause du tremblement de terre?)

(3) si tu pouvais suivre son exemple parceke ta **pancia** [ventre] la hummmmmmm...

(si tu pouvais suivre son exemple [vidéo d'un singe qui fait du sport] parce que ton ventre là hum !)

## 2.2. Le nombre

J'ai pu constater que, souvent, en présence d'un article défini pluriel, le substantif italien qui suit est au singulier. L'article et le déterminant au pluriel seraient redondants et les deux, en même temps, ne semblent pas nécessaires pour le passage de l'information.

Exemples :

(4) Non man cest maiteman que je go bay les **ricarica** [recharges] pour le col [appeler]

(non gars, c'est maintenant que je vais acheter les recharges pour l'appeler)

(5) Je cherche les **indirizzo** [adresses] la sur google<sup>9</sup>

(je cherche les adresses-là sur google)

Dans l'exemple qui suit, on constate l'interférence du français dans le mot italien où le locuteur maintient le pluriel de *les courses* et, apparemment, à cause d'une faute de frappe, l'article *le* perd le *s*. L'hypothèse, ici présentée, s'articule autour du fait qu'un locuteur natif d'Italie, selon toute probabilité, aurait utilisé, dans ce contexte, le substantif au singulier (*la spesa*). *Spese*, au pluriel, est utilisé en italien plus fréquemment pour faire allusion aux dépenses supplémentaires ou relatives aux impôts.

(6) hummmmm ,la joie après le spese [courses], ki est fou?

(hum, la joie après les courses, [l'enfant] est fou [de joie] ?)

L'observation ci-dessus exposée n'est, bien sûr, qu'une réflexion d'ordre général car d'autres exemples nous montrent bien qu'un déterminant pluriel peut précéder un substantif pluriel :

<sup>7</sup> Faute de frappe très courante, inversion.

<sup>8</sup> L'article italien de « terremoto » est « il ».

<sup>9</sup> Faute de frappe très courante, inversion.

(7) Lool... Non ne pars pas encoratend kan tu oras le lot **des multe** [amendes]...

(lol... non, ne pars pas encore, attends quand tu auras un grand nombre d'amendes)

### 3. Les verbes

La classe grammaticale des verbes empruntés à l'italien est aussi observable tout au long du corpus mais le nombre des emprunts de verbes se révèle limité par rapport aux substantifs que nous venons d'analyser. L'affinité du système verbal entre la langue italienne et le français rend aussi plus facile l'emploi de termes qui, dans certains cas, s'intègrent à la syntaxe de la langue emprunteuse (voir ex. 11 et 15) et, souvent, ils passent inaperçus par les locuteurs car l'origine du mot est masquée.

Origine italienne	Traduction française	exemples
annoarsi	s'ennuyer	(8) j te dis khein XX! <sup>10</sup> j wanda ke jme suis <b>annoiato</b> [ennuyé] et pourtant il y avait l psp dans sa piol..... (je te dis hein XX ! Je suis surpris de m'être ennuyé et pourtant il y avait la Play Station Portable chez lui)
cucinare	cuisiner	(9) Maintenant je vais <b>cucinare</b> [cuisiner] (maintenant je vais cuisiner)
litigare	se disputer	(10) F1 : Personne ne veut <b>litigare</b> [se disputer] F2 : Ki a di kil veut <b>litigare</b> [se disputer] (F1 : Personne ne veut se disputer F2 : Qui a dit qu'il veut se disputer)
multare	donner/mettre une amende	(11) Tu voles on te <b>multe</b> [mettre une amende] et tu te faches? (tu voles, [après] on te met une amende et [en plus] tu te fâches ?)
pranzare	déjeuner	(12) La foli quette dotre <b>intanto</b> cest 13 je go moi <b>pranzare</b> [déjeuner] X XXX je telaisseohhh (la folie guette les autres, entre temps c'est 13h00, moi je vais déjeuner XXX je te laisse oh)
rimandare	renvoyer	(13) Ahhaha XX XX mn abonement est <b>scaduto</b> il ya kelke jour et je ne fesai ke <b>rimandare</b> [renvoyer]... Now j vais sauf ke

<sup>10</sup> Les noms des « Facebookeurs » ou des personnes citées seront cachés par des X (chaque X correspond à une syllabe).

		<u>go do</u> ( <i>ah ahah XXX XXX mon abonnement a expiré il y a quelques jours et je ne faisais qu'attendre ... je vais seulement aller le faire maintenant</i> )
scadere	<i>expirer</i>	(14) Ahhaha XX XX mn abonement est <b>scaduto</b> [expiré] il yakelke jour et je ne fesaikerimandare ... <u>Now</u> j vais sauf ke <u>go do</u> ( <i>ah ahah XXX XXX mon abonnement a expiré il y a quelques jours et je ne faisais qu'attendre ... maintenant je vais aller seulement le faire</i> )
sistemare	<i>arranger</i>	(15) On va <b>sistemer</b> [s'occuper] nos amis les Ghanéens,mdrr ( <i>on va s'occuper de nos amis les Ghanéens, je suis mort de rire</i> )

On trouve ces verbes à l'infinitif et au participe passé, mais on peut aussi constater un processus de « francisation » ou d' « italianisation ». Voyons dans les détails :

### 3.1. L'infinitif

(10) F1 personne ne veut **litigare** (*personne ne veut se disputer*)  
F2 ki a di kil veux **litigare** (*qui a dit qu'il veut se disputer?*)

(12) La foli quette dotre intanto<sup>11</sup> cest 13 je go moi **pranzare** XX XXX  
je te laisse ohhh  
(*la folie guette les autres, entre temps c'est 13h00, moi je vais déjeuner XXX je te laisse oh*)

Dans (10) les deux « Facebookeurs » utilisent *litigare* (fr. *se disputer*), verbe pronominal en français et non pas en italien, qui s'insère parfaitement dans la phrase en suivant la structure morphologique de l'italien.

Dans l'exemple (12) nous sommes en présence d'un futur périphrastique, temps instable en camfranglais (Souop 2009 : 297), dont l'auxiliaire est soit *aller* soit *go* (< pdg./angl. *go*). Dans le cas présenté, nous remarquons l'utilisation de *go* emprunté à l'anglais ou au pidgin.

Je traduirais donc cette énoncé « moi, je vais déjeuner » et, comme on peut l'observer, la périphrase verbale de l'exemple ne suit pas la syntaxe italienne *andare a* (fr. *aller à*) + *inf.*, mais la syntaxe française.

<sup>11</sup> *Intanto* < italien.

### 3.2. Le participe passé

(8) j te dis khein XX! j wanda ke j me suis **annoiato** et pourtant il y avait l' psp dans sa *piol*.....

(je te dis hein XX! Je suis surpris de m'être ennuyé et pourtant il y avait la Play Station Portable chez lui)

(14) Ahhaha XXX XXX mn abonement est **scaduto** il yakek jour et je ne fesai ke *rimandare* ... Now j vais sauf ke go do

(ahahah XXX XXX mon abonnement a expiré il y a quelques jours et je ne faisais qu'attendre ... je vais seulement m'en occuper maintenant.)

Dans l'exemple (8) le locuteur incorpore le verbe intransitif italien *annoiarsi* (fr. *s'ennuyer*) dans une phrase qui se manifeste comme étant camfranglaise avec l'emploi de la forme verbale *wanda* (< pdg. < angl. *to wonder*) et du substantif *piol* (< fr. fam. *piaule*)<sup>12</sup>. Il est difficile de dire si le « Facebookeur » suit la syntaxe française ou italienne car, dans les deux langues, demeure la même structure.

L'exemple (14) nous montre le participe passé du verbe intransitif *scadere* (fr. *expirer*) pour lequel le locuteur a choisi d'utiliser l'auxiliaire *être* au lieu d'*avoir*<sup>13</sup> en se rapprochant de la conjugaison italienne qui possède seulement le premier. Encore une fois, les termes camfranglais *go* (< pdg/angl. *to go*), *do* (< pdg./angl. *to do*) et *now* (< angl.) côtoient les mots italiens *scaduto* et *rimandare* (fr. *renvoyer/attendre*).

### 3.3. « Francisation » du verbe italien

Un processus, couramment observé chez les apprenants francophones d'une nouvelle langue, est la « francisation » d'un mot étranger. Dans le cas présent il s'agira de mots italiens. Cette tendance, classifiée par Haugen (1953 : 402) comme *loanblend*, et revue et définie par Winford (2003 : 45) comme la « combination of native and imported morphemes », s'intéresse aussi aux formes verbales et se manifeste par l'emploi de la racine du verbe italien (*imported stem*) et la désinence verbale de la première conjugaison française (*native affix*) en *-er* (correspondant à *-are* en italien). Vu la régularité et la simplicité de cette conjugaison par rapport aux autres en *-ir*, *-oir*, *-âtre*, etc., beaucoup plus complexes, elle devient celle qui se prête le plus à la fusion et aux changements morphologiques.

Dans les cas qui suivent, nous pouvons reconnaître deux occurrences, employées dans le corpus recueilli et, d'ailleurs, fréquemment utilisées à l'oral par la communauté camerounaise d'Italie.

<sup>12</sup> Par extension sémantique et dérivation « lieu où l'on habite ».

<sup>13</sup> En français les deux sont utilisés.

(15) On va **sistemer** nos amis les Ghanéens,mdrr  
(on va s'occuper de nos amis Ghanéens, je suis mort de rire)

(11) tu voles on te **multe** et tu te faches?  
(tu voles, [après] on te met une amende et [en plus] tu te fâches ?)

Le terme *sistemare* (15), en italien, a plusieurs acceptions :

Forme transitive :	<i>ranger</i> <i>s'occuper de qqn</i> <i>régler</i> <i>installer</i> <i>trouver un emploi à qqn</i> <i>marier ou caser qqn</i> <i>arranger qqch</i>	Forme intransitive pronominale :	<i>s'arranger</i> <i>s'installer</i> <i>se marier</i>
--------------------	---	----------------------------------	---

*Sistemer*, « francisation » de *sistemare*, selon l'avis des locuteurs, est également utilisé avec plusieurs acceptions : *arranger*, *installer*, *caser qqn*, *s'occuper de qqn*, en définitive, dans un sens plus large, « rentrer/faire rentrer dans un système ». Le verbe *sistem-are*, en italien, est donc une dérivation du substantif italien *sistem-a* (système), terme bien connu et simple à retenir par les locuteurs. En outre, dans le corpus, on trouve bien quatre occurrences du substantif *systemation*<sup>14</sup> avec l'acception de *logement/emploi*.

De la même façon, le verbe du 1<sup>er</sup> groupe *mult-are* (11) (donner une amende/contravention) est une dérivation du substantif *mult-a*<sup>15</sup> (*amende*) auquel il suffit d'ajouter le morphème flexionnel *-are* de l'infinitif pour en réaliser l'action. Dans l'exemple, en marquant la désinence à la 3<sup>ème</sup> pers. sing. au présent de l'indicatif, présente à l'écrit, mais absente à l'oral, le verbe rentrera parfaitement dans la syntaxe de la phrase française.

#### 3.4. L'« italianisation » du verbe (à l'écrit): emprunts, homophonie et homographie

Origine italienne	Traduction française	exemples
avere	<i>avoir</i>	(16) Le model la <b>ha</b> change déjà de formeèèèè ( <i>Le model-là a déjà changé de forme</i> )

<sup>14</sup> \*systemation < it. *sistemazione*.

<sup>15</sup> Le mot est très utilisé dans les conversations par les Camerounais résidents en Italie. Cette donnée est confirmée par un corpus de 9h00 d'enregistrements que je suis en train d'analyser pour mes recherches de doctorat.

confondere	<i>confondere</i>	(17) Je suis sûr qu'il te <b>confonde</b> a XX XX (je suis sûr qu'il te confond avec XX XX)
restare	<i>rester</i>	(18) Tu sera et <b>resterà</b> pr tjr dans nos cœur ,reposez en paix (tu seras et resteras pour toujours dans nos cœurs, repose en paix)
sapere	<i>savoir</i>	(19) Tu <b>sai</b> bien ke g ne pe 3 frero eske une me laiss dabor? (tu sais bien que je ne peux [pas en supporter] trois, [mon] frère, est-ce que une me laisse d'abord ?)

Le premier exemple ci-dessus nous présente l'auxiliaire *avoir* avec un *h* qui renvoie à la 3<sup>ème</sup> pers. sing. de l'ind. du verbe italien<sup>16</sup>. Il est très difficile de dire si nous sommes en présence d'une interférence grammaticale ou d'un emprunt, car dans les pratiques des camfranglophones, l'auxiliaire du passé composé est toujours en français (Souop 2009 : 297).

Le verbe qui apparaît dans l'exemple (17), par contre, est selon toute probabilité une faute de frappe<sup>17</sup> qui, quoi qu'il en soit, renvoie parfaitement à la 3<sup>ème</sup> pers. sing. du verbe *confond-ere* (fr. *confondre*) en italien<sup>18</sup>. Cela serait, au contraire, l'un des cas isolés de verbes conjugués.

Dans l'exemple (18), le futur indicatif de la 2<sup>ème</sup> pers. sing. devrait montrer la désinence *-as*, mais ici, le locuteur italianise le verbe en marquant l'accent (*a* accent grave) qui particularise le futur dans la conjugaison italienne<sup>19</sup> à la 3<sup>ème</sup> pers. sing. À l'oral, on pourrait donc remarquer l'homophonie du verbe français *resteras* et de l'italien *resterà* qui sera identique (prononciation du « r » et du « e » à part).

Le dernier exemple nous montre selon toute probabilité une faute de frappe (*sai* au lieu de *sais*), mais quoi qu'il en soit, l'homographie qui en résulte nous renvoie à la 2<sup>ème</sup> pers. sing. du prés. ind. du verbe *savoir* en italien<sup>20</sup>. Comme pour l'exemple (17), il est très difficile de trouver des verbes empruntés conjugués.

#### 4. Les adjectifs

Plusieurs adjectifs italiens apparaissent dans le corpus et s'insèrent dans la syntaxe française avec l'accord du genre et du nombre italien.

<sup>16</sup>It. Ind. prés. « avoir » : io ho / tu hai / egli ha.

<sup>17</sup> Vu la proximité des touches *e* et *s* sur le clavier Qwerty italien.

<sup>18</sup>It. Ind. prés. « confond-ere » (verbe de la 2<sup>ème</sup> conjugaison) : io confond-o / tu confond-i / egli confond-e.

<sup>19</sup> It. Ind. fut. « rest-are » : io rester-ò / tu rester-ai / egli rester-à.

<sup>20</sup>It. Ind. prés. « sapere » : io so / tu sai / egli sa.

Adjectifs	Origine italienne	Traduction française
<i>abbronzata</i>	< abbronzata (f.sg.)	bronzée
<i>bidirezionale</i>	< bidirezionale (m./f.sg.)	bidirectionnel
<i>bionda</i> ( <i>biionda, biondina, binda</i> )	< bionda (f.sg.)	blonde
<i>contento</i>	< contento (m.sg.)	content
<i>incredibile</i>	< incredibile (m./f.sg.)	incroyable
<i>maniacca</i>	< maniacca (f.sg.)	maniaque
<i>nucleare</i>	< nucleare (m./f.sg.)	nucléaire
<i>preferita</i>	< preferita (f.sg.)	préférée
<i>pronte</i>	< pronte (f.pl.)	prêtes
<i>straniera</i>	< straniera (f.sg.)	étrangère
<i>tranquillo</i>	< tranquillo (m.sg.)	tranquille

Exemples :

(20) Tu as bien lu le nom du site ou tu as pris ton information **straniera** " tutti i criminidegliStranieri " J'espère que tu n'es plus **camer**. Lol...  
*(tu as pris le nom du site où tu as pris ton information étrangère "tutti i criminidegliStranieri". J'espère que tu n'es plus Camerounais. Lol...)*

(21) on mange quand XX? j'ai les valises **pronte!!!**  
*(quand est-ce qu'on mange XX? J'ai déjà les valises prêtes!!!)*

(22) un dimanche **tranquillo**  
*(un dimanche tranquille)*

Comme on le constate dans les exemples ci-dessus, l'adjectif suit le genre et le nombre du substantif qu'il qualifie. Dans l'exemple (22), à confirmation de la règle générale, le genre du substantif est différent dans les deux langues, féminin en italien (*la domenica*) et masculin en français (*le dimanche*), mais l'accord entre le nom et l'adjectif se réalise, même dans ce cas, en suivant le genre du mot français correspondant.

D'autres sont des innovations lexicales, avec une racine française et un suffixe italien (le suffixe *-issimo*, dans l'exemple qui suit, a pour rôle de former le superlatif absolu):

(23) Ca c'est du **lourdissimo**  
*(ça c'est très lourd!)*

### 5. Les adverbes

Dans le tableau suivant, nous pouvons remarquer les adverbes qui apparaissent tout au long du corpus :

Adverbes	Origine italienne	Traduction française
anzi	< anzi	au contraire
cosi	< cosi	ainsi
davvero	< davvero	vraiment
intanto	< intanto	entre-temps
solo	< solo	seulement
subito	< subito	tout de suite
urgentemente	< urgentemente	urgemment

(24) c'est vrai, tu as écrit **subito** (c'est vrai, tu as écrit tout de suite)

(25) XX XXX veut **solo** t'imiter (XX XXX veut seulement t'imiter)

Les adverbes proposés sont des emprunts à l'italien et généralement se positionnent à la même place dans les deux langues concernées.

### Bibliographie

- HAUGEN, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- KUITCHE TALE, G. (2012). « Diffusione e motivazioni allo studio dell'italiano nell'Africa sub-sahariana francofona: una prima indagine », in *Italiano Lingua Due*, n°1.
- SIMO NGUEMKAM-SOUOP, A. L. (2009). *La variation du français au Cameroun. Approche sociolinguistique et syntaxique*. Thèse de doctorat, Université de Provence.
- WINFORD, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford, Blackwell Publishing.